*Искендерли Р. Б.,**научный сотрудник Института рукописей имени Мухаммеда Физули
Национальной академии наук Азербайджана*

БАКИНСКИЕ РУКОПИСИ И СТАРОПЕЧАТНЫЕ КНИГИ ШЕМСЕДДИНА САМИ

Анотація. У статті проаналізовано рукописи й стародруки відомого турецького просвітителя, письменника, драматурга й лінгвіста Шемседдина Самі Фрашері, який жив і творив у добу Танзимату. Ці рукописи й стародруки зберігаються в Інституті рукописів імені Мухаммеда Физулі НАН Азербайджану. Слід зазначити, що твори Шемседдина Самі посідали й посідають значне місце в історії розвитку турецької й албанської літератури. У Туреччині творчість видатного діяча й просвітителя було широко досліджено, проте досі в різних бібліотеках світу виявляють праці, які належать його перу. Ці знахідки можуть дати повне уявлення про діяльність письменника. Одним з таких творів є стародрук «Камус аль – ільмі ва фанні», який зберігається в Інституті рукописів імені Мухаммеда Физулі НАН Азербайджану. Вищеназвана книга є енциклопедичним словником, який в алфавітному порядку надає інформацію про відомих людей Сходу й Заходу, а також географічні та історичні відомості. Необхідно відзначити, що науково-палеографічний аналіз рукописів і стародруків Шемседдина Самі має велике значення в справі вивчення літератури й культури епохи Танзимату. Його твори дають широке уявлення про звичай і традиції турків і албанців. У рукописі «Беса, або Вірність клятві» описуються звичай і традиції албанського народу. Цей твір свого часу мав велику популярність.

Методом дослідження є науково-палеографічне дослідження рукописів і стародруків Шемседдина Самі.

Ми провели докладне палеографічне дослідження рукописів і стародруків Шемседдина Самі, а також його цінної праці «Камусуль-Елам». В Інституті рукописів імені Мухаммеда Физулі НАН Азербайджану зберігаються 57 примірників цієї книги, яка є першою турецькою енциклопедією. Її видавали частинами з 1889-го по 1898-й р. Варто зазначити, що автор використовував як східні, так і західні джерела, їх понад 80. Словник укладено в алфавітному порядку. На титульному аркуші є перелік тем, які у ньому висвітлено.

Словник написаний турецькою мовою, арабською графікою. Тут надається інформація про халіфів, пророків, сахабів, факіхів, повелителів, імператорів, емірів, поетів, учених, мандрівників. Також є відомості історичні й географічні – про моря, океани, річки, озера, острови, країни, міста, села тощо.

Підбиваючи підсумки, автор робить висновок, що цінні праці, написані Шемседдином Самі, є істотним внеском як у турецьку, так і в албанську культуру.

Ключові слова: албанська культура, література, рукописи, енциклопедія, друковані книги.

Постановка проблеми. Самі Фрашері, також відомий як Шемседдин Самі Фрашері (1850–1904 гг.), – албанський і турецький просвітник, письменник, публіцист, філософ,

учений і драматург. Он также прославился как лексикограф. Ему принадлежат такие труды по турецкой лексикографии, как двухтомный турецко-французский и французско-турецкий словарь, толковый «Словарь турецкого языка».

В Институте рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана хранятся редкие рукописи и печатные книги Шемседдина Самі, написанные на различные темы.

Б – 1064 «Гаве»

Этот труд был переведен на азербайджанский язык Сулейманом Сани Ахундовым в 1906 г. Рукопись переписана в обычную ученическую тетрадь черными чернилами неопытным насхом с элементами насталика. На первой странице имеется информация о названии, содержании, об авторе и переводчике на азербайджанский и русский языки. Переплет из блестящего картона черного цвета. Объем – 47 страниц, размеры – 18 x 21,5 см. Дата переписки не указана, но по палеографическим данным рукопись датируется XX веком [1].

Целью статьи является палеографический анализ рукописей и старопечатных книг известного турецкого просветителя, писателя, драматурга и лингвиста Шемседдина Самі Фрашері, который жил и творил в эпоху Танзимата. Эти рукописи и старопечатные книги хранятся в Институте рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана. Следует отметить, что произведения Шемседдина Самі занимали и занимают значимое место в истории развития турецкой и албанской литературы. Несмотря на то что в Турции творчество видного деятеля и просветителя было широко исследовано, до сих пор в различных библиотеках мира обнаруживаются труды, принадлежащие его перу. Эти находки могут дать полное представление о деятельности писателя. Одним из таких трудов является старопечатная книга «Камусуль-эльми ва фанни», которая хранится в Институте рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана. Эта книга является энциклопедическим словарем. Здесь в алфавитном порядке подана информация об известных людях Востока и Запада, а также географические и исторические сведения. Необходимо отметить, что палеографический анализ рукописей и старопечатных книг Шемседдина Самі имеет большое значение в деле изучения литературы и культуры эпохи Танзимата. Его произведения дают широкое представление об обычаях и традициях турков и албанцев. В рукописи «Беса, или Верность клятве» описываются обычаи и традиции албанского народа. Это произведение в свое время было очень популярным.

Методом исследования был палеографический анализ рукописей и старопечатных книг Шемседдина Самі.

Анализ последних исследований и публикаций. Нами было проведено подробное палеографическое исследование рукописей

и старопечатных книг Шемседдина Сами, а также его ценного труда «Камусуль-Элам». В Институте рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана хранится 57 экземпляров этой книги, которая является первой турецкой энциклопедией. Она издавалась частями с 1889-го по 1898-й год. Следует отметить, что при составлении словаря автор использовал как восточные, так и западные источники, их более 80. Словарь составлен в алфавитном порядке. На титульном листе имеется перечень тем, освещенных в статьях. Книга написана на турецком языке, арабской графикой. В ней подается информация о пророках, халифах, сахабах, факихах, повелителях, императорах, эмирах, поэтах, ученых, путешественниках. Также имеются исторические и географические сведения о морях, океанах, реках, озерах, островах, странах, городах, селах и тому подобном.

Изложение основного материала. Тема пьесы заимствована из «Шахнаме» Фирдоуси, где рассказывается о жестоком правителе Ирана, который сверг Джамшида и, придя к власти, заставил население сменить религию и поклоняться змее. Дочь Джамшида он сделал служанкой. Дочь же самого Зоухака (в конце драмы становится ясно, что это дочь Фиридуна) и внук Джамшида любят друг друга. В заключительном акте мы узнаем, что Парвиз не внук Джамшида, а сын бедного пастуха. Зоухак принимает решение выдать дочь замуж за визиря. Она признается, что любит другого и навлекает на себя немилость отца. Тот приговаривает ее к смертной казни. Парвиз берет на себя всю вину, чтобы спасти девушку. Правитель приказывает его казнить.

Тем временем жандармы по приказу правителя крадут детей, чтобы скормить их змее. Очередь доходит до сына кузнеца по имени Гаве. Кузнец собирает людей, приводит их во дворец, и они свергают жестокого правителя, а затем освобождают Парвиза и Хубчохру. Основной идеей пьесы является демонстрация силы совместной борьбы против тирана.

Пьеса состоит из пяти актов, ее неоднократно ставили на азербайджанской сцене. Главного героя исполнял известный азербайджанский актер Г. Араблинский, это была одна из его любимых ролей. Он создал яркий образ национального героя, способного возглавить массы в борьбе против зла.

Что касается переводчика этого произведения Сулеймана Сани Ахундова, о нем известно, что он родился 21 октября 1875 г. в городе Шуше. Детство его прошло в Агдаше, в деревне Сеидли. Совсем ребенком он потерял отца, и мать очень нуждалась. Поэтому его двоюродный брат по отцовской линии Таги и дядя по материнской линии Сафарали-бек Велибеков, работавший в семинарии в городе Гори, активно занимались воспитанием и образованием мальчика. В 1885 г. по совету дяди Сулейман поступает в вышеупомянутую семинарию. В 1894 г. он заканчивает обучение и до конца жизни преподает здесь. С молодых лет он общается с такими прогрессивными мыслителями своего времени, как Н. Нариманов, С. Ганизаде, Х. Махмудбеков. С. Сани Ахундов был председателем первого Литературного общества в Азербайджане, большой вклад внес в дело реформы азербайджанского языка. Награжден звездой Героя Социалистического Труда.

Ахундов также является автором ряда рассказов для детей. 29 марта 1939 г. Сулейман Сани Ахундов скончался и был похоронен на аллее почетного захоронения в Баку [2, с. 72].

В Институте рукописей хранятся рукописи произведений Ахундова, а также автограф рукописи пьесы «Тамахкар».

Б – 1249 «Беса, йахуд ахда вафа»

Рукопись переписана в общую тетрадь в клетку синими чернилами почерком насх с элементами насталика. На первой странице имеется название произведения и имя переводчика – Самед Мансур. Затем на листе 1⁶ дается список героев пьесы. Объем – 39 листов. Размеры – 18 х 22,7 см. По палеографическим данным рукопись можно датировать XX веком [3].

В этой драме Шемседдин Сами пишет об албанцах, живущих в горах Яняна, об их верности и преданности. Один из героев пьесы – Пастух по имени Зубеир из деревни Прогонат хочет выдать дочь Марушу замуж за своего племянника Раджаба. В нее влюбляется юноша по имени Сельфо, человек атамана Дамира. Отец отказывается выдать Марушу за Сельфо. Тогда люди Дамира решают выкрасть девушку. Они убивают отца и увозят Марушу. Мать Маруши Вахида, желая спасти дочь и отомстить за мужа, направляется к Сельфо.

Неожиданно возвращается из долгих скитаний отец Сельфо, Фаттах. Устав с дальней дороги, он ложится и засыпает. В это время появляется его заклятый враг и, намочив пистолеты Фаттаха, чтобы он не мог сопротивляться, пытается его убить. Увидев это, Вахида выходит из-за скалы, за которой она пряталась, и убивает врага Фаттаха. Затем она рассказывает Фаттаху о своем горе, и тот обещает помочь ей, но когда узнает, что ее мужа убил Сельфо, очень огорчается. Однако слова своего он нарушить не может. Фаттах заходит в дом, целует спящего сына и убивает его. Затем он убивает себя, освободив Марушу и Раджаба.

На азербайджанский язык это произведение перевел известный просветитель XX века, патриот, поэт, публицист, сатирик и фельетонист Самед Мансур.

Печатные книги:

Х – 913 «Камусуль – эльми ва фанни»

Это один из первых энциклопедических трудов Шемседдина Сами. К сожалению, в нашем Институте имеется лишь вторая часть этой книги. В картонном переплете зеленого цвета, с рисунком «под мрамор». Размер – 14,5 х 23,6 см. На титульном листе черными чернилами почерком насх с элементами насталика написано имя бывшего владельца книги на азербайджанском языке: Ага Керим Джанибеков («Мал – е хасс Ага Керим Джанибеков» – «Эта книга принадлежит Аге Кериму Джанибекову»).

Книга украшена изображением льва с человеческой головой. Затем идет название книги, имя автора, автопортрет, имя издателя и название типографии. Этот труд издавался частями в типографии газет «Тарджуман» и «Миллет» в городе Бахчисарай в 1906 г. [4].

Книга составлена в алфавитном порядке. Здесь дается информация о пророках, халифах, сахабах, рассказчиках хадисов, правителях, эмирах, ученых, шейхах, литераторах, поэтах, историках, факихах, путешественниках, героических людях, святых, а также об истории различных стран. Как было указано выше, это вторая часть книги, которая начинается с буквы **ب** и заканчивается буквой **ح**. Имеет строгое оформление. Заголовки выделены жирным шрифтом. Книга также содержит сведения об известных людях Азербайджана, о городах и селах страны.

Необходимо также отметить, что книга издана после смерти Шемседдина Сами. Информация, имеющаяся на титульном листе, однозначно свидетельствует об авторстве этой книги.

Несмотря на то что творчество Шемседина Сами широко исследовано в Турции, сведений об этом произведении нет ни в одном турецком источнике.

В каталоге «Старопечатных турецких книг», составленном доктором наук Азизагой Мамедовым в 2011 г., впервые было упомянуто название этой книги, а также записано ее краткое содержание и палеографические данные [5, с. 222].

Словарь «Камусуль – элам»

В Институте рукописей имени Мухаммеда Физули имеется 57 экземпляров этой книги.

Издательство и год издания этих книг одни и те же. По этой причине нет необходимости исследовать все экземпляры.

Как было отмечено выше, словарь состоит из шести томов, в общей сложности это 4830 страниц. Размеры – 16,7 х 24,7 см.

Первый том начинается с традиционного вступления автора «Ифаде – и Марам» и «Ихтират». После названия книги, написанного на титульном листе крупными буквами на турецком языке арабской графикой, дается краткая информация о содержании.

«Камуси – турки» словарь

Основная часть этого словаря, состоящего из двух частей, имеет 1574 страницы. I том состоит из 796 страниц (L – 244). Его размеры – 16 х 23 см.

Начинается книга титульным листом, затем следует вступительное слово автора. Также имеются комментарии издателя газеты «Игдам», сокращения и пояснения к ним.

На титульном листе размещено название книги, написанное крупными буквами, и дата издания – 1317 г.

II том охватывает с 797-й по 1574-ю страницы (L – 245). Также, как и I том, книга начинается с титульного листа и информации относительно содержания этой части.

«Расмли Камуси – Франсави»

Это иллюстрированный словарь, в котором имеется 3000 иллюстраций. В Институте рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана хранятся 4 экземпляра этого труда.

1. L – 755. Книга издана в Стамбуле в 1300/1883 г. в типографии «Михран». Начало отсутствует. Нет двух первых страниц. Объем – 1630 страниц. На обложке книги имеется название словаря на французском и турецком языках, имя автора, название издательства и год издания. В конце дается список всех книг, изданных в типографии «Михран». Переплет картонный, серого цвета. Размеры 11,5 х 18,2 см. Это первое издание «Расмли Камуси – Франсави».

2. L – 839. Книга издана в 1318 г. в типографии «Михран». Объем – 2240 страниц + 12 страниц занимают титульный лист, «Ифаде – и марам», написанный автором в 1318 г. в Эрэнкое, выступление издателя Михрана-эфенди, сведения о сокращениях и условных знаках. На верхней обложке черными буквами на французском и турецком языках напечатано название словаря, имя автора, год и место издания. Переплет из картона, облицованного коленкором бордового цвета. Это третье издание книги.

3. L – 756. Книга издана в 1315 г. в Стамбуле, в издательстве «Михран». Объем – 1920 + 15 страниц, которые занимают титульный лист, вступительное слово автора «Ифаде – и марам», написанное им в 1299 г. к первому изданию книги, вступительное слово автора ко второму изданию книги (1315 г.), предисловие издателя Михрана-эфенди, а также информация об издании книги, о сокращениях, грамматических терминах на турецком

и персидском языках. Размеры книги – 12 х 18,2 см. Это второе издание книги. Переплет из картона, обтянутого черной материей с тисненными узорами.

4. L – 753. Книга издана в 1322 /1905 г. в Стамбуле, в издательстве «Михран». Это четвертое издание книги. Объем книги 2240 + 13 страниц, на которых размещены титульный лист, вступительное слово автора, написанное им в 1318 г. в Эрэнкое, комментарии Михрана-эфенди относительно публикации книги, а также информация о сносках, сокращениях и условных знаках. Переплет книги из черного картона, украшенного тиснением в виде сот.

Выводы. В заключение следует отметить, что Шемседдин Сами прожил всего 54 года. За это время он создал труды, которые стали бесценным вкладом как в турецкую, так и в албанскую культуру. Необходимо отметить, что научный палеографический анализ рукописей и старопечатных книг Шемседдина Сами имеет большое значение в деле изучения литературы и культуры эпохи Танзимата. Его произведения дают широкое представление об обычаях и традициях турков и албанцев. В рукописи «Беса, или Верность клятве» описываются обычаи и традиции албанского народа. Это произведение в свое время имело большую энциклопедическую значимость.

Литература:

1. Сами Шемседдин. Гаве. Рукопись // Институт рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана. Баку, 1961. Шифр Б-1064.
2. N. Vəlixanov. Süleyman Sani Axundov. Bakı, 1968. 280 səh.
3. Сами Шемседдин. Беса, йахуд ахда вафа. Рукопись. // Институт рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана. Баку, 1961. Шифр Б-1249.
4. Сами Фрашери. Словарь «Камусуль-эльми ва фанни». Старопечатная книга // Института рукописей НАН Азербайджана. Баку, 1961. Шифр X-913.

Iskenderli R. Baku's manuscripts and old printed books of Shamseddin Sami

Summary. The aim of article is a scientific and paleographic analysis of manuscripts and old printed books of the famous Turkish educator, writer, playwright and linguist Shemseddin Sami Frasheri, who lived and worked in the era of Tanzimat. These manuscripts and old printed books are kept at the Institute of Manuscripts named after Muhammad Fizuli of the national Academy of Sciences of Azerbaijan. It should be noted that the works of Shemseddin Sami occupied a significant place in the history of the development of Turkish and Albanian literature. Despite the fact that in Turkey, the work of a prominent figure and educator has been widely studied, works belonging to his pen are still found in various libraries around the world. These findings can give a complete picture of the writer's activities. One of these works is the old printed book “Kamus al-Ilmi wa Fanny”, which is kept at the Institute of Manuscripts named after Muhammad Fizuli of the national Academy of Sciences of Azerbaijan. The above book is an encyclopedic dictionary. It is arranged in alphabetical order. It provides information about famous people in the East and West, as well as geographical and historical information. It should be noted that the scientific and paleographic analysis of the manuscripts and old printed books of Shemseddin Sami is of great importance in the study of literature and culture of the Tanzimat era. His works give a broad idea of the customs and traditions of the Turks and Albanians. The manuscript “Besa or loyalty to the oath”

describes the customs and traditions of the Albanian people. This work, even in its time, was very popular.

Research methods – scientific and paleographic research of manuscripts and old printed books of Shemseddin Sami.

Scientific novelty of the article – we conducted a detailed paleographic study of the manuscripts and old printed books of Shemseddin Sami, as well as his valuable work, as “Kamusul-Elam”. The Institute of Manuscripts named after Muhammad Fizuli of the national Academy of Sciences of Azerbaijan keeps 57 copies of this work. This book is the first Turkish encyclopedia, which was published in parts from 1889 to 1898. It should be noted that when compiling the dictionary,

the author used both Eastern and Western sources. The title page contains a list of topics covered in this work.

It is written in Turkish, Arabic graphics. It provides information about prophets, caliphs, sahabas, faqihs, overlords, emperors, emirs, poets, scholars, and travelers. There is also historical and geographical information about seas, oceans, rivers, lakes, Islands, countries, cities, villages, etc.

Summing up, the author comes to the conclusion that the valuable works written by Shemseddin Sami are a significant contribution to both Turkish and Albanian culture.

Key words: Albanian culture, literature, manuscripts, encyclopedia, printed books.